

RÈGLEMENT INTÉRIEUR DU LYCÉE FRANÇAIS	SCHULORDNUNG AM FRANZÖSISCHEN GYMNASIUM
Adopté par le conseil d'établissement (CE) du 6 novembre 2001, revu en fonction de la loi scolaire du 26 janvier 2004 et des amendements adoptés par les CE du 22 novembre 2006, du 13 novembre 2008, du 19 avril 2010, du 25 mai 2011, du 15 avril 2013, du 24 février 2014, du 24 février 2015, du 25 juin 2018, du 18 mars 2019, du 14 novembre 2019 et du 2 juillet 2024	gemäß Beschluss der Schulkonferenz vom 6. November 2001, angepasst an das Schulgesetz vom 26. Januar 2004 und zuletzt geändert durch Beschluss der Schulkonferenz vom 22. November 2006, vom 13. November 2008, vom 19. April 2010, vom 25. Mai 2011, vom 15. April 2013, vom 24. Februar 2014, vom 24. Februar 2015, vom 25. Juni 2018, vom 18. März 2019, vom 14. November 2019 und vom 2. Juli 2024

SOMMAIRE	Page Seite	INHALT
I. PRÉAMBULE	2	I. VORWORT
II. RÈGLEMENT INTÉRIEUR	4	II. HAUSORDNUNG
II.1 Horaire	4	II.1 Unterrichtszeit
II.2 Absences et retards	5	II.2 Schulversäumnisse und Verspätungen
II.3 Comportement au sein de l'établissement	8	II.3 Verhalten auf dem Schulgelände
II.4 Utilisation des appareils électroniques	10	II.4 Nutzung von elektronischen Geräten
II.5 Organisation de la vie scolaire en dehors des cours réguliers	11	II.5 Organisation des Schullebens außerhalb der regulären Unterrichtsstunden
II.6 Sortie de l'établissement	12	II.6 Verlassen des Schulgeländes

II.7 Sécurité dans l'établissement	12	II.7 Sicherheit im Schulgebäude
II.8 Divers	13	II.8 Verschiedenes
III. MESURES ÉDUCATIVES ET DISCIPLINAIRES	15	III. ERZIEHUNGS- UND ORDNUNGSMASSNAHMEN
III.1 Généralités	15	III.1 Allgemeine Bemerkungen
III.2 Mesures éducatives	16	III.2 Erziehungsmaßnahmen
III.1 Mesures disciplinaires	17	III.1 Ordnungsmaßnahmen

I	Préambule	Vorwort
I.1	<p>Le "Französische Gymnasium Berlin", fondé en 1689 sous le nom de « Collège Français de Berlin » par les Huguenots persécutés en France en raison de leur croyance religieuse, a maintenu tout au long de son histoire une tradition de tolérance, puis de réconciliation après la seconde guerre mondiale entre la France et l'Allemagne.</p> <p>Aujourd'hui, le Lycée Français de Berlin accueille des élèves d'origines ethniques et religieuses très diverses, unis par le désir de bénéficier d'un enseignement en Français dans un contexte d'échange culturel franco-allemand. La tolérance, la curiosité culturelle et le respect restent les valeurs éducatives fondamentales que ce règlement intérieur souhaite promouvoir et renforcer.</p>	<p>Das "Französische Gymnasium Berlin", das 1689 unter dem Namen "Collège Français de Berlin" von Hugenotten gegründet wurde, die in Frankreich aufgrund ihres religiösen Glaubens verfolgt wurden, hat in seiner gesamten Geschichte eine Tradition der Toleranz und nach dem Zweiten Weltkrieg der Versöhnung zwischen Frankreich und Deutschland aufrechterhalten.</p> <p>Heute lernen am Französischen Gymnasium Berlins Schülerinnen und Schüler mit sehr unterschiedlichen ethnischen und religiösen Hintergründen, die der Wunsch eint, in einem Kontext des deutsch-französischen Kulturaustauschs auf Französisch unterrichtet zu werden. Toleranz, kulturelle Neugier und Respekt bleiben die grundlegenden erzieherischen Werte, die diese Hausordnung fördern und stärken möchte.</p>
I.2	<p>La vie commune au lycée demande une ouverture d'esprit et une certaine flexibilité.</p> <p>Nous n'acceptons aucune forme de discrimination et nous luttons</p>	<p>Das Zusammenleben in der Schule erfordert Offenheit und Flexibilität.</p> <p>Wir akzeptieren keine Form von Diskriminierung und bekämpfen</p>

	contre toutes celles qui se présentent.	jede Art von Diskriminierung, die auftritt.
I.3	Le Lycée Français se fixe pour mission pédagogique de donner aux élèves une éducation leur permettant de parvenir à une maturité dans le jugement personnel et d'agir en toute responsabilité dans un cadre international.	Das Französische Gymnasium sieht es als sein pädagogisches Ziel an, den Schülern und Schülerinnen eine Erziehung zu geben, die sie zur Reife im persönlichen Urteil und zu verantwortungsbewusstem Handeln im internationalen Rahmen führt.
I.4	<p>Le Lycée Français est un établissement scolaire tout à fait particulier en Allemagne : Sa langue véhiculaire, d'enseignement et de vie scolaire principale est le français.</p> <p>L'établissement est régi à la fois par la loi scolaire berlinoise et le Code de l'Education tel qu'il est réglé par la convention de janvier 2023. En conséquence, le droit français peut y être appliqué tant qu'il n'est pas en contradiction avec le droit allemand et le droit berlinois.</p> <p>Le lycée est géré par une double administration et deux autorités de tutelle (AEFE et 'Senat').</p> <p>Il travaille dans le respect des traditions humanistes de l'ancien Collège Français et dans un esprit d'ouverture sur le monde contemporain et sur l'Europe.</p> <p>Il accueille des élèves d'origines et de biographies scolaires très diverses et les prépare à mettre en valeur leurs talents, à être des citoyens actifs et à développer leur capacité d'adaptation à des systèmes culturels divers.</p> <p>La santé et la sécurité de tous les membres de la communauté scolaire requièrent une attention et des efforts particuliers dans l'établissement.</p> <p>Ces objectifs présupposent la coopération de tous les membres de la communauté scolaire.</p>	<p>Das Französische Gymnasium ist eine ganz besondere Schule in Deutschland: Ihre wichtigste Verkehrs-, Unterrichts- und Schulsprache ist Französisch.</p> <p>Die Schule unterliegt sowohl dem Berliner Schulgesetz als auch dem Code de l'Education, wie er in der Kooperationsvereinbarung vom Januar 2023 geregelt ist. Folglich kann dort französisches Recht angewendet werden, solange es nicht im Widerspruch zum deutschen und Berliner Recht steht.</p> <p>Die Schule wird von einer doppelten Verwaltung und zwei Aufsichtsbehörden (AEFE und 'Senat') geleitet.</p> <p>Es arbeitet im Einklang mit den humanistischen Traditionen des ehemaligen Collège Français und im Geiste der Offenheit gegenüber der heutigen Welt und Europa.</p> <p>Es nimmt Schülerinnen und Schüler mit sehr unterschiedlichen Hintergründen und Bildungsbiografien auf und bereitet sie darauf vor, ihre Talente zur Geltung zu bringen, aktive Bürger zu sein und ihre Fähigkeit zur Anpassung an verschiedene kulturelle Systeme zu entwickeln.</p> <p>Die Gesundheit und Sicherheit aller Mitglieder der Schulgemeinschaft erfordert besondere Aufmerksamkeit und Anstrengungen in der Schule.</p> <p>Diese Ziele setzen die Zusammenarbeit aller Mitglieder der Schulgemeinschaft voraus.</p>

I.5	Dans la perspective d'une éducation positive et conformément aux paragraphes 62 et 63 de la loi scolaire berlinoise, on ne recourt aux mesures disciplinaires que lorsque les mesures éducatives sont épuisées et sont restées sans effet.	Im Sinne einer positiven Erziehung und gemäß §62 und §63 des Berliner Schulgesetzes werden Disziplinarmaßnahmen nur dann eingesetzt, wenn die Erziehungsmaßnahmen ausgeschöpft und wirkungslos geblieben sind.
I.6	En conséquence, le Lycée Français adopte le règlement intérieur suivant :	In diesem Sinne gibt sich das Französische Gymnasium die folgende Schulordnung:
II.	RÈGLEMENT INTÉRIEUR	SCHULORDNUNG
II.1	Horaires	Unterrichtszeit
II.1.1	Les cours sont dispensés du lundi au vendredi selon les horaires ci-dessous :	Die regulären Unterrichtszeiten verteilen sich von Montag bis Freitag wie folgt:
	1 ^{re} période 8h00 – 8h45 interclasse : 5 minutes. 2 ^e période 8h50 – 9h35 récréation : 15 minutes. ⁽¹⁾ 3 ^e période 9h50 – 10h35 interclasse : 5 minutes. 4 ^e période : 10h40 – 11h25 récréation : 15 minutes. 5 ^e période : 11h40 – 12h25 interclasse : 5 minutes. 6 ^e période A : 12h30 – 13h15	1. Stunde 8:00 - 8:45 kleine Pause: 5 Min. 2. Stunde 8:50 - 9:35 große Pause: 15 Min. ⁽¹⁾ 3. Stunde 9:50 - 10:35 kleine Pause: 5 Min. 4. Stunde 10:40 - 11:25 große Pause: 15 Min. 5. Stunde 11:40 - 12:25 kleine Pause: 5 Min. 6. Stunde A 12:30 - 13:15

	<p>pause de midi : 45 minutes.</p> <p>6^e période B : 13h10 – 13h55</p> <p>pause de midi : 45 minutes.</p> <p>7^e période 14h00 – 14h45</p> <p>interclasse : 5 minutes.</p> <p>8^e période 14h50 – 15h35</p> <p>interclasse : 5 minutes.</p> <p>9^e période 15h40 – 16h25</p> <p>interclasse : 5 minutes.</p> <p>10^e période 16h30 – 17h15</p> <p>L'établissement peut être ouvert le samedi de 8h à 13h pour les élèves qui doivent se présenter à des sessions de rattrapage de devoirs 'Klassenarbeiten' ou examens 'Klausuren'.</p>	<p>Mittagspause: 45 Min.</p> <p>6. Stunde B 13:10 - 13:55</p> <p>Mittagspause: 45 Min.</p> <p>7. Stunde 14:00 - 14:45</p> <p>kleine Pause: 5 Min.</p> <p>8. Stunde 14:50 - 15:35</p> <p>kleine Pause: 5 Min.</p> <p>9. Stunde 15:40 - 16:25</p> <p>kleine Pause: 5 Min.</p> <p>10. Stunde 16:30 - 17:15</p> <p>Die Schule kann am Samstag von 8:00 Uhr bis 13.00 Uhr für Schüler*innen geöffnet sein, die für Klassenarbeiten oder Klausuren Nachschreibtermine wahrnehmen müssen.</p>
	<p>⁽¹⁾ Le dernier jour de cours, lorsqu'il y a distribution des bulletins, la 1^{re} récréation est réduite à 5 minutes et les cours se terminent après la 3^e période à 10h25.</p>	<p>⁽¹⁾ Am jeweils letzten Unterrichtstag, an dem die Zeugnisse ausgegeben werden, wird die erste große Pause auf 5 Minuten verkürzt und der Unterricht endet nach der 3. Stunde um 10.25 Uhr.</p>
II.1.2	<p>Si 5 minutes après le début prévu de son heure de cours, le professeur ne s'est pas encore présenté, il appartient au délégué de classe de prévenir le secrétariat.</p>	<p>Ist eine Lehrkraft 5 Minuten nach Unterrichtsbeginn noch nicht anwesend, so obliegt es dem Klassensprecher*in, das Sekretariat davon in Kenntnis zu setzen.</p>
II.2	Absences et retards	Schulversäumnisse und Verspätungen
II.2.1	<p>La fréquence scolaire, l'assiduité et la ponctualité sont obligatoires. Un contrôle est fait au début de chaque heure de cours ou d'étude</p>	<p>Es besteht die Verpflichtung zu regelmäßigem und pünktlichem Schulbesuch. Zu Beginn jeder Unterrichtsstunde und jeder vertretenen oder beaufsichtigten Stunde wird die Anwesenheit von</p>

	<p>sous la responsabilité de l'adulte qui en a la charge.</p> <p>Toute absence doit être excusée le jour même par courriel ou par téléphone et régularisée par courriel dans ce dernier cas. Toute prolongation d'absence doit également être excusée par courriel. Pour des raisons d'organisation interne, l'établissement demande de s'adresser pour cela au BVS pour tous les élèves.</p> <p>Tout retour anticipé de l'élève dans l'établissement doit être signalé par courriel.</p> <p>Toute absence non excusée sera considérée comme telle et figurera sur les bulletins semestriels.</p> <p>Les élèves de Première et Terminale absents le jour d'une épreuve écrite d'un examen de type 'Klausur' devront présenter un certificat médical dans un délai de trois jours selon le paragraphe 3, alinéa 3 de la VO-GO du 18.04.2007.</p> <p>En cas de maladie soudaine, de rendez-vous médicaux prévus ou imprévus, aucun élève n'est autorisé à quitter l'établissement, d'une part sans être passé par le bureau du conseiller principal d'éducation (CPE) ou de la vie scolaire (BVS), d'autre part sans une autorisation écrite, signée par les responsables légaux ou leurs substituts ou par l'élève lui-même, s'il est majeur.</p>	<p>dem jeweils Verantwortlichen überprüft.</p> <p>Ein Fernbleiben muss am selben Tag per E-Mail oder Telefon entschuldigt werden und im letzteren Fall per E-Mail bestätigt werden. Jede Verlängerung des Fernbleibens muss auch per E-Mail entschuldigt werden. Aus Gründen der internen Organisation bittet die Schule darum, dass sich alle Schüler und Schülerinnen dafür an das BVS wenden.</p> <p>Jede vorzeitige Rückkehr des Schülers/der Schülerin in die Schule muss per E-Mail gemeldet werden.</p> <p>Jede unentschuldigte Fehlzeit zählt als solche und wird auf dem Halbjahreszeugnis vermerkt.</p> <p>Schüler*innen der 11. und 12. Klasse, die am Tag einer Klausur fehlen, müssen innerhalb von drei Tagen ein ärztliches Attest einreichen (s. §3 (3) VO-GO 18.04.2007).</p> <p>Im Falle einer akuten Erkrankung oder eines vorgesehenen bzw. unvorgesehenen Arztbesuchs darf kein Schüler*in die Schule verlassen, ohne sich zum einen im Büro der 'vie scolaire (BVS)' bzw. im Büro der 'CPE' abgemeldet zu haben und ohne dass zum anderen eine schriftliche Einverständniserklärung der Erziehungsberechtigten, ihrer Vertreter oder gegebenenfalls des volljährigen Schülers/der Schülerin vorliegt.</p>
II.2.2	<p>Conformément au paragraphe 46, alinéa 5 de la loi scolaire berlinoise, les élèves peuvent, sur demande et pour une raison importante, être dispensés de cours ou de participer à certains cours ou activités scolaires. Toute demande d'autorisation d'absence à titre exceptionnel doit être obligatoirement sollicitée par écrit par les responsables légaux ou leurs substituts, ou par l'élève lui-même s'il est majeur.</p> <p>Les autorisations d'absence pour un maximum de trois jours de cours, si elles ne concernent pas des jours encadrant les vacances</p>	<p>Gemäß § 46 Absatz 5 Satz 1 des SchulG, können Schüler*innen aus einem wichtigen Grund auf Antrag vom Unterricht beurlaubt oder von der Teilnahme an einzelnen Unterrichts- oder Schulveranstaltungen befreit werden. Jeder Antrag auf Beurlaubung muss schriftlich gestellt werden: von den Erziehungsberechtigten, ihren Vertretern oder gegebenenfalls von dem/der volljährigen Schüler*in.</p> <p>Über Beurlaubungen für bis zu drei Unterrichtstage, wenn diese sich nicht auf Tage beziehen, die die Schulferien umrahmen, entscheidet</p>

	<p>scolaires, sont du ressort du</p> <ul style="list-style-type: none"> - professeur principal pour les élèves du CM2 à la Seconde. - professeur principal du tronc commun (en accord avec l'enseignant tuteur pour les 'Abiturient*innen) pour les élèves de Première et de Terminale. <p>La double direction prend les décisions concernant les autorisations d'absence</p> <ul style="list-style-type: none"> - à partir de quatre jours de cours, <p>ou</p> <ul style="list-style-type: none"> - qui portent sur des jours encadrant les vacances scolaires, <p>ou</p> <ul style="list-style-type: none"> - soit pour des raisons religieuses ou de croyances (voir précisions correspondantes dans les directives d'obligation d'assiduité scolaire berlinoise 'AV Schulbesuchspflicht', points I.2 et I.4) <p>Pour des raisons d'organisation interne, l'établissement demande que la requête soit soumise deux semaines avant la date prévue pour cette absence. Ce délai peut être raccourci en cas de circonstances imprévisibles.</p> <p>La double direction se réserve le droit de ne pas accepter les excuses présentées, notamment si elles concernent les jours encadrant les vacances scolaires et les jours fériés. Elle peut exiger la présentation d'un certificat médical en cas de maladie</p>	<p>der oder die Klassenlehrer*in für die Schüler*innen der 5. bis 10. Klassen,</p> <ul style="list-style-type: none"> die ‚tronc commun‘ Klassenlehrer*in (bei Abiturient*innen zusammen mit dem/der Tutor*in) für die Schüler*innen der 11. und 12. Klassen. <p>Die doppelte Schulleitung entscheidet über Beurlaubungen</p> <ul style="list-style-type: none"> ab vier Unterrichtstage, <p>oder</p> <ul style="list-style-type: none"> die sich auf Tage beziehen, die die Schulferien umrahmen, <p>oder</p> <ul style="list-style-type: none"> aus religiösen oder weltanschaulichen Gründen (s. entsprechende Hinweise in der AV Schulbesuchspflicht Nummer I. Absatz 2 und 4). <p>Aus internen organisatorischen Gründen bittet die Schule, den Antrag zwei Wochen vor dem Termin einzureichen. Diese Frist kann bei unvorhersehbaren Ereignissen verkürzt werden.</p> <p>Die doppelte Schulleitung behält sich das Recht vor, Entschuldigungen nicht anzuerkennen, insbesondere wenn sie sich auf Tage beziehen, die die Schulferien oder Feiertage umrahmen. Sie kann bei Erkrankungen die Vorlage eines ärztlichen Attests anfordern.</p>
II.2.3	<p>Les retards sont notés par le professeur. Est en retard un élève qui arrive dans la salle de classe après que la sonnerie indiquant le début de la période de cours a retenti.</p> <p>Le professeur est libre de décider d'accepter l'élève en retard en cours, ou de décider d'une mesure éducative (par exemple</p>	<p>Verspätungen werden von den Lehrkräften vermerkt. Verspätet ist jede/r Schüler*in, der/die den Klassenraum betritt, nachdem die Klingel, die den Beginn der Unterrichtszeit anzeigt, ertönt ist.</p> <p>Der Lehrkraft steht es frei zu entscheiden, ob sie die/den verspätete/n Schüler*in zum Unterricht zulässt oder eine</p>

	<p>d'envoyer l'élève au bureau du CPE ou du BVS pour justifier son retard). Concernant les mesures éducatives, voir le paragraphe III.2.2 de ce règlement.</p> <p>Tout retard doit rester exceptionnel.</p> <p>En cas de retards répétés (plus de 5 retards en un mois), le CPE prendra les mesures qu'il considérera appropriées telles que prévues aux paragraphes III.1.2 et III.1.3 de ce règlement.</p> <p>Ce dispositif concerne tant les élèves de l'administration française que de l'administration allemande.</p>	<p>erzieherische Maßnahme ergreift (z. B. die/den Schüler/in zum Büro des 'CPE' oder des 'BVS' zu schicken, um die Verspätung zu begründen). Zu den erzieherischen Maßnahmen, siehe Abschnitt III.2.2 dieser Schulordnung.</p> <p>Verspätungen müssen die Ausnahme bleiben.</p> <p>Im Falle wiederholter Verspätungen (mehr als fünf Verspätungen in einem Monat) ergreift der 'CPE' die Maßnahmen, die er für angemessen hält, wie in den Abschnitten III.1.2 und III.1.3 dieser Schulordnung vorgesehen.</p> <p>Diese Regelungen gelten für die Schüler*innen der französischen und deutschen Verwaltungen.</p>
II.2.4	<p>Les élèves dispensés d'éducation physique et sportive ou qui, momentanément, ne peuvent pratiquer un sport, doivent rester sur le lieu où le cours est donné, à moins que le professeur n'accorde l'autorisation d'absence aux intéressés, ou si le cours est situé en première ou en dernière période de l'emploi du temps. En cas d'absences répétées, un certificat médical pourra être réclamé à l'élève.</p>	<p>Schüler, die vom Sportunterricht befreit sind oder vorübergehend keine Sportart ausüben können, müssen an dem Ort bleiben, an dem der Unterricht stattfindet, es sei denn, der Lehrer erteilt den Betroffenen die Erlaubnis zur Abwesenheit oder der Unterricht befindet sich in der ersten oder letzten Stunde des Stundenplans. Im Falle wiederholter Abwesenheit kann der Schüler*in verpflichtet werden, ein schulärztliches Attest beizubringen.</p>
II.3	Comportement au sein de l'établissement	Verhalten auf dem Schulgelände
II.3.1	<p>Les membres de la communauté du Lycée Français sont tenus de se comporter de manière à n'importuner quiconque, ni à nuire en aucune façon. Pour cette raison, tout comportement risquant d'importuner autrui et de présenter un danger est interdit et sanctionné en conséquence (par exemple trottinettes ou jeux de ballon dans les bâtiments...)</p>	<p>Alle Mitglieder der Schulgemeinschaft des Französischen Gymnasiums müssen sich so verhalten, dass sie niemanden belästigen und niemandem schaden. Aus diesem Grunde ist jede Verhaltensweise, die Dritte belästigt oder in Gefahr bringen könnte, verboten und wird folglich sanktioniert (z. B. Rollern, Ballspielen innerhalb des Gebäudes o.ä.).</p>
II.3.2	<p>Il est interdit de manger et de mâcher du chewing-gum pendant les heures de cours. Il est permis de boire de l'eau dans le respect du bon déroulement du cours.</p>	<p>Im Unterricht sind das Essen und das Kauen von Kaugummi untersagt. Es ist erlaubt, Wasser zu trinken, sofern dies den reibungslosen Ablauf des Unterrichts respektiert.</p>

	<p>L'ensemble de la communauté scolaire est collectivement responsable du maintien de la propreté et de l'ordre, non seulement dans les salles de classe, dans le gymnase, dans les couloirs, sur les paliers et à la cantine etc., mais également dans la cour de récréation, sur le parvis et sur le terrain de sport.</p> <p>Par ailleurs, il est strictement interdit d'apporter des bouteilles de verre sur le terrain de sport et d'y laisser des déchets.</p> <p>Les élèves sont aussi tenus de respecter le mobilier et d'utiliser correctement le matériel.</p> <p>Toute dégradation délibérée imputable à un élève entraîne la responsabilité civile de ce dernier ou de ses responsables légaux, selon les réglementations légales.</p> <p>La tenue vestimentaire ne doit pas occasionner de danger pour l'exercice de l'activité à réaliser.</p>	<p>Alle Mitglieder der Schulgemeinschaft des Französischen Gymnasiums sind mitverantwortlich für Sauberkeit und Ordnung nicht nur im Schulgebäude, in den Klassenräumen, in der Sporthalle, auf den Fluren, den Freiflächen, der Kantine usw., sondern auch außerhalb auf den Pausenhöfen und auf dem Sportplatz.</p> <p>Im Übrigen ist es ausdrücklich untersagt, Glasflaschen auf den Sportplatz mitzubringen und dort Abfälle zu hinterlassen.</p> <p>Die Schüler*innen sind auch verantwortlich für den bestimmungsgemäßen Gebrauch des Mobiliars.</p> <p>Für Schäden, die einem/r Schüler*in nachgewiesen werden, haftet der betreffende Schüler*in oder haften seine Erziehungsberechtigten im Rahmen der gesetzlichen Bestimmungen.</p> <p>Die Kleidung der Schüler und Schülerinnen darf keine Gefahr für die Ausübung der zu verrichtenden Tätigkeit darstellen.</p>
II.3.3	<p>Il est interdit de fumer dans l'enceinte de l'établissement.</p> <p>La possession d'alcool et de drogues est interdite dans l'établissement. Afin de protéger les élèves non concernés, au moindre soupçon de consommation de drogue ou de deal, toutes les mesures éducatives et disciplinaires à disposition pourront être mises en œuvre.</p>	<p>Das Rauchen ist im Schulgebäude und auf dem Schulgelände verboten.</p> <p>Der Besitz von Alkohol und Drogen ist in der Schule verboten. Zum Schutze der nicht betroffenen Schüler*innen werden bei dem geringsten Verdacht auf Konsum von und Handel mit Drogen die gebotenen Maßnahmen erzieherischer und disziplinarischer Art getroffen.</p>
II.3.4	<p>Hormis les évènements ouverts au public, il est interdit à toute personne de filmer ou de photographier des personnes au sein de l'établissement sans l'autorisation de la personne filmée ou photographiée (ou de leurs représentants légaux s'il s'agit de personnes mineures).</p> <p>Lors d'évènements ouverts au public, il est autorisé de prendre des</p>	<p>Außer auf schulischen Veranstaltungen ist es verboten, dass Personen innerhalb des Schulgebäudes ohne ihre Zustimmung (oder ihrer gesetzlichen Vertreter bei Minderjährigen) gefilmt oder fotografiert werden.</p> <p>Auf schulischen Veranstaltungen (Schulfest, Sportveranstaltung, Ausflüge, Weihnachtskonzert) im Französischen Gymnasiums und</p>

	photos ou des vidéos au sein du Lycée Français (fête de l'école, événement sportif, sorties, soirée de Noël...) à des fins strictement privées.	ausschließlich zu privaten/persönlichen Zwecken darf jeder jeden des fotografieren oder filmen.
II.4	Utilisation des appareils électroniques	Nutzung von elektronischen Geräten
II.4.1	<p>Les appareils électroniques, connectés ou non, sont un outil du quotidien. Leur usage présente des avantages, mais également des risques pour la santé et la cohésion sociale.</p> <p>Il est ainsi que leur usage est réglementé au sein de l'établissement.</p>	<p>Elektronische Geräte, ob vernetzt oder nicht, sind ein alltägliches Hilfsmittel. Ihre Nutzung bringt Vorteile, aber auch Risiken für die Gesundheit und den sozialen Zusammenhalt mit sich.</p> <p>Daher ist ihre Nutzung in der Schule geregelt.</p>
II.4.2	<p><u>Classes 5 à 9</u></p> <p>Toute utilisation de portable ou appareils électroniques est interdite dans l'enceinte de l'établissement, à l'intérieur comme à l'extérieur sauf autorisation explicite d'un professeur (appel parents, cours, Pronote...).</p> <p>Les téléphones et d'autres appareils électroniques portables doivent être placés en mode silencieux pendant toute la journée et doivent être rangés dans les sacs ou casiers.</p> <p><u>classes 10 à 12</u></p> <p>L'utilisation des téléphones portables et d'autres appareils électroniques est réservée aux étages 3 et 4. Les téléphones portables doivent être placés en mode silencieux avant l'entrée en cours.</p> <p>L'usage des appareils électroniques, notamment les ordinateurs portables et les tablettes, est autorisé pour la prise de note en cours. Pendant tous types d'examens, tous les appareils électroniques doivent être éteints et rangés, les montres électroniques connectées (smart-watch) retirées.</p>	<p><u>Klasse 5 - 9</u></p> <p>Die Nutzung von Handys oder elektronischen Geräten ist auf dem Schulgelände sowohl innerhalb als auch außerhalb der Gebäude untersagt, es sei denn, ein Lehrer erteilt die ausdrückliche Erlaubnis dazu (Elternanruf, Unterricht, Pronote ...).</p> <p>Telefone und andere tragbare elektronische Geräte sind den ganzen Tag über auf lautlos gestellt und in den Taschen oder Spinden verstaut .</p> <p><u>Klasse 10 -12</u></p> <p>Die Benutzung von Mobiltelefonen und anderen elektronischen Geräten ist nur auf den Etagen 3 und 4 erlaubt. Mobiltelefone müssen vor Unterrichtsbeginn auf lautlos gestellt werden.</p> <p>Die Nutzung von elektronischen Geräten, insbesondere von Laptops und Tablets, ist für das Mitschreiben im Unterricht erlaubt. Während aller Arten von Prüfungen müssen alle elektronischen Geräte ausgeschaltet und weggeräumt werden, vernetzte elektronische Uhren (smart-watch) müssen abgelegt werden.</p>

	<p>En cas d'infraction aux règles, les mesures éducatives sont appliquées. Si ces mesures restent sans effet, des mesures disciplinaires peuvent être envisagées.</p> <p>Il va de soi que les PAP, les PAI et les Nachteilsausgleiche font l'objet d'une réglementation à part.</p> <p>La limitation des appareils électroniques sera accompagnée de projets pédagogiques tant pendant les pauses que pendant les heures de vie de classe.</p> <p>Les adultes de l'établissement se doivent montrer de l'exemple et de ne pas utiliser leur téléphone en présence des élèves ou seulement en cas de nécessité scolaire.</p>	<p>Bei Verstößen gegen die Regeln werden Bildungsmaßnahmen ergriffen. Bleiben diese Maßnahmen ohne Wirkung, können Disziplinarmaßnahmen in Betracht gezogen werden.</p> <p>Es versteht sich von selbst, dass PAP, PAI und Nachteilsausgleiche gesondert geregelt werden.</p> <p>Die Einschränkung der Nutzung elektronischer Geräte wird durch pädagogische Projekte sowohl in den Pausen als auch während der Unterrichtszeit begleitet.</p> <p>Die Erwachsenen in der Schule müssen mit gutem Beispiel vorangehen und benutzen ihre Telefone nicht in Anwesenheit von Schülern oder nur bei schulischer Notwendigkeit.</p>
II.5	Organisation de la vie scolaire en dehors des cours réguliers	Organisation des Schullebens außerhalb der regulären Unterrichtsstunden
II.5.1	<p>Pendant les grandes récréations, les élèves du CM2 et 6^{ème} vont dans la cour ou au CDI.</p> <p>Pendant les grandes récréations, les élèves du 5^{ème} à la Troisième quittent les salles de classe (qui sont fermées à clé). Ils sortent dans la cour ou sur le terrain de sport. Leur présence dans le bâtiment est autorisée à condition qu'ils se comportent calmement dans les couloirs.</p> <p>Les élèves de la Seconde à la Terminale passent les longues pauses dans la cour, au CDI ou dans les couloirs des 3^e et 4^e étages.</p> <p>En cas de mauvais temps, tous les élèves restent dans le bâtiment, mais à l'extérieur des salles de classe.</p>	<p>Die großen Pausen verbringen die Schüler und Schülerinnen der 5. und 6. Klasse auf dem Hof oder im CDI.</p> <p>In den großen Pausen verlassen die Schülerinnen und Schüler der 7. bis 9. Klasse die Klassenräume (die abgeschlossen sind). Sie gehen auf den Schulhof oder den Sportplatz. Ihr Aufenthalt im Gebäude ist erlaubt, sofern sie sich in den Fluren ruhig verhalten.</p> <p>Die Schüler*innen der 10. bis 12. Klassen verbringen die großen Pausen wahlweise auf dem Hof, im CDI oder auf den Fluren des 3. und 4. Obergeschosses.</p> <p>Bei schlechtem Wetter bleiben alle Schüler*innen im Gebäude, jedoch außerhalb der Klassenräume.</p>
II.5.2	Si l'emploi du temps d'un élève (du CM2 à la 3 ^{ème} comprise) comporte des périodes libres durant la matinée, l'élève doit se rendre dans la salle de permanence (ouverte de 8h à 13h15) ou au	Beinhaltet der Stundenplan eines Schülers oder einer Schülerin (von der 5. bis zur 9. Klasse) während der Vormittagsstunden unterrichtsfreie Zeit, so muss der Schüler/die Schülerin diese

	<p>centre de documentation et d'information (CDI), s'il y est autorisé par le surveillant.</p> <p>Si un professeur est absent, les élèves concernés suivent les indications du planning de remplacements.</p>	<p>Stunden in der 'salle de permanence' verbringen (geöffnet von 8.00 Uhr bis 13.15 Uhr). Mit Erlaubnis der Aufsichtsperson ist auch ein Aufenthalt in das Dokumentations- und Informationszentrum 'CDI' möglich.</p> <p>Fehlt eine Lehrkraft, so befolgen die betroffenen Schüler*innen die angegebene Vertretungsregelung.</p>
II.5.3	<p>Réglementation à l'heure du déjeuner (périodes 6A / 6B)</p> <p>Les 1er et 2e étages sont strictement réservés aux cours. Les élèves du CM2 à la Troisième sont autorisés à séjourner sur les paliers du rez-de-chaussée et du sous-sol.</p> <p>Les élèves de la 2^{nde} à la Terminale sont autorisés à séjourner sur ceux des 3e et 4e étages, à l'exception du couloir desservant les salles de biologie.</p>	<p>Regelung in den Mittagspausen (6. Stunde A und 6. Stunde B).</p> <p>Der 1. und 2. Stock sind ausschließlich dem Unterricht vorbehalten. Die Schüler*innen der 5. bis 9. Klassen können sich auf den Fluren des Untergeschosses und des Erdgeschosses aufhalten.</p> <p>Die Schüler*innen der 10. bis 12. Klassen können sich auf den Fluren des 3. und 4. Obergeschosses aufhalten; ausgenommen hiervon ist der Flur vor den Biologieräumen.</p>
II.5.4	<p>Dès la fin des cours, les élèves doivent quitter l'établissement. Toutefois, dans certains cas, et sur demande explicite, ils peuvent être autorisés à rester dans l'établissement.</p>	<p>Nach Beendigung ihres Unterrichts verlassen die Schüler*innen in der Regel das Schulgelände. Auf Antrag wird es Schülerinnen und Schülern in besonderen Fällen gestattet, auf dem Schulgelände zu verbleiben.</p>
II.6	Sortie de l'établissement	Verlassen des Schulgeländes
II.6.1	<p>Les élèves de Seconde, Première et Terminale sont autorisés à sortir de l'établissement en dehors de leurs heures de cours.</p>	<p>Den Schülern und Schülerinnen der 10., 11. und 12. Klassen ist es gestattet, das Schulgelände außerhalb ihrer Unterrichtsstunden zu jeder Zeit zu verlassen.</p>
II.6.2	<p>Les élèves sont autorisés à sortir de l'établissement pendant les pauses déjeuner à partir de la Troisième.</p> <p>Il est strictement interdit de sortir de l'enceinte de l'établissement pendant la journée scolaire à tous les autres élèves du CM2 à la Quatrième incluse.</p>	<p>Ab der 9. Klasse dürfen die Schülerinnen und Schüler, die Schule während der Mittagspause zu verlassen.</p> <p>Allen anderen Schüler*innen aller übrigen Klassen (5. bis 8. Klasse einschließlich) ist es streng verboten, die Schule während des Schultages zu verlassen.</p>

II.7	Sécurité dans l'établissement	Sicherheit im Schulgebäude
II.7.1	<p>En cas d'incendie, le signal d'alarme (sirène) doit être immédiatement déclenché, et la procédure suivante respectée :</p> <p>Dès que le signal retentit, tous les élèves se rendent en groupes ou par classes entières, accompagnés de leurs professeurs par la voie qui paraît la moins dangereuse et la plus rapide (voir les affiches qui se trouvent dans les salles de classes), vers la partie du terrain de sport réservée à cet effet.</p> <p>Les ascenseurs ne doivent en aucun cas être utilisés.</p> <p>Le professeur aura quitté en dernier la salle de classe dont les fenêtres et les portes auront été fermées, mais non à clé pour les portes. Chaque professeur s'assure qu'aucun élève ne reste à l'intérieur des pièces annexes ou sur le parcours d'évacuation. Parvenu au lieu de rassemblement sur le terrain de sport, il contrôle à nouveau l'effectif de ses élèves et en rend compte au membre de la direction présent.</p> <p>En cas de péril imminent, les vêtements et autres objets personnels se trouvant dans la salle de classe doivent être abandonnés.</p> <p>Dans l'éventualité d'un incendie se déclarant pendant une récréation, il convient de se rendre directement sur le lieu de rassemblement.</p> <p>Toutes ces opérations doivent se dérouler dans le calme et l'ordre.</p>	<p>Bei Feuergefahr muss sofort das Alarmsignal (Dauerton) ausgelöst werden, und die folgenden Verhaltensregeln sind zu beachten:</p> <p>Die Schüler*innen gehen gruppenweise oder klassenweise in Begleitung ihrer Lehrkraft auf dem gefahrlosesten und schnellsten Wege (s. Aushang in den Klassenräumen) zu dem zugewiesenen Stellplatz auf dem Sportplatz.</p> <p>Die Benutzung der Fahrstühle ist untersagt.</p> <p>Die Lehrkraft verlässt als letzte den Klassenraum. Fenster und Türen sind zu schließen, Türen jedoch nicht abzuschließen. Jede Lehrkraft vergewissert sich, dass kein Schüler*in in Nebenräumen oder auf dem Fluchtweg zurückbleibt; auf dem Sportplatz angekommen, überprüft sie noch einmal die Vollzähligkeit ihrer Schüler*innen und meldet dies dem dort anwesenden Mitglied der Schulleitung.</p> <p>Bei unmittelbarer Gefahr sind Bekleidungsstücke und Schulsachen an ihren Aufbewahrungsorten in den Klassenräumen zu belassen.</p> <p>Wird ein Brand während einer Pause entdeckt, so begeben sich alle Mitglieder der Schulgemeinschaft auf das Alarmzeichen hin direkt auf den Treffpunkt.</p> <p>Alle diese Verhaltensweisen sollen in Ruhe und Ordnung ablaufen.</p>
II.7.2	<p>Les dispositifs d'alarme et de sécurité de l'établissement jouent un rôle d'intérêt vital : en conséquence, toute dégradation volontaire, tout usage abusif, seront sanctionnés par une mesure disciplinaire.</p>	<p>Die Alarm- und Sicherheitseinrichtungen der Schule können lebenswichtige Bedeutung erlangen; deshalb wird absichtliche Beschädigung oder Missbrauch dieser Einrichtungen durch eine Ordnungsmaßnahme geahndet.</p>
II.8	Divers	Verschiedenes

<p>II.8.1</p>	<p>En cas d'accident ou de maladie, l'élève concerné est immédiatement accompagné au BVS ou au secrétariat si le BVS est fermé par un élève de sa classe dans la mesure où son état le permet.</p> <p>Lorsqu'un élève mineur est malade ou accidenté, le BVS ou le secrétariat en informe les parents en premier lieu puis les personnes autorisées. Les parents peuvent venir chercher leur enfant, ou, conformément à une autorisation écrite donnée au préalable par les parents par écrit ou par voie électronique, l'enfant peut se rendre seul au domicile.</p> <p>Dans le cas contraire, les élèves ne sont pas autorisés à quitter l'établissement. Ils doivent attendre la fin de leur journée de cours habituelle. Les élèves majeurs malades ou accidentés qui souhaitent rentrer chez eux doivent le signaler au BVS ou au secrétariat.</p> <p>Si l'état de l'élève le nécessite, le BVS ou le secrétariat demande la prise en charge de l'élève mineur ou majeur par les secours d'urgence ou fait transporter l'élève à l'hôpital et prévient ses parents ou le responsable légal.</p>	<p>Bei Unfall oder Erkrankung begibt sich der Schüler/die Schülerin, soweit sein Zustand es erlaubt, umgehend, begleitet von einem Klassenkameraden, in das 'BVS' oder ins Sekretariat, wenn das 'BVS' geschlossen ist.</p> <p>Bei Unfall oder Erkrankung eines/r minderjährigen Schülers/Schülerin informiert das 'BVS' oder das Sekretariat zuerst die Eltern und dann die befugten Personen. Die Eltern können ihr Kind abholen, oder gemäß einer schriftlichen Erlaubnis, die die Eltern zuvor schriftlich oder elektronisch erteilen, darf das Kind allein nach Hause gehen.</p> <p>Andernfalls ist es den Schülern nicht gestattet, die Schule zu verlassen. Sie müssen das Ende ihres regulären Unterrichtstages abwarten. Volljährige Schüler*innen melden sich im Krankheitsfall oder nach einem Unfall im 'BVS' oder im Sekretariat ab.</p> <p>Wenn es der Zustand der Schülerin/des Schülers erfordert, veranlasst das 'BVS' oder das Sekretariat die Übernahme der/des minderjährigen oder volljährigen Schülerin/Schülers durch die Nothilfe oder lässt die Schülerin/den Schüler in ein Krankenhaus bringen und benachrichtigt die Eltern oder den Erziehungsberechtigten.</p>
<p>II.8.2</p>	<p>Dans le cadre de la liberté d'opinion et de la presse garantie par les droits fondamentaux, les élèves ont le droit de publier et de diffuser des journaux d'élèves.</p> <p>Aucune censure ne peut avoir lieu.</p> <p>Les journaux d'élèves regroupent les productions écrites ainsi que les médias sonores, visuels et électroniques, qui sont publiés par les élèves pour les élèves d'une ou plusieurs écoles ; elles ne relèvent pas de la responsabilité de l'école.</p> <p>Toutefois, la double direction peut interdire la diffusion de la publication dans l'établissement d'un journal d'élèves, au cas où le</p>	<p>Die Schülerinnen und Schüler haben im Rahmen der durch das Grundgesetz garantierten Meinungs- und Pressefreiheit das Recht, Schülerzeitungen herauszugeben und zu vertreiben.</p> <p>Eine Zensur findet nicht statt.</p> <p>Schülerzeitungen sind Druckerzeugnisse sowie andere akustische, visuelle und elektronische Medien, die von Schülerinnen und Schülern für Schülerinnen und Schüler einer oder mehrerer Schulen herausgegeben werden; sie unterliegen nicht der Verantwortung der Schule.</p> <p>Die doppelte Schulleitung kann im Einzelfall den Vertrieb einer</p>

	contenu serait contraire aux dispositions légales, présenterait un caractère injurieux ou diffamatoire, ou un cas d'atteinte grave aux droits d'autrui ou à l'ordre public et si le conseil d'établissement (voir le paragraphe 75, alinéa 2 de la loi scolaire berlinoise) n'a pas pu ou n'est pas parvenu à temps à régler le différend.	Schülerzeitung auf dem Schulgrundstück untersagen, wenn ihr Inhalt gegen Rechtsvorschriften verstößt, den Schulfrieden erheblich stört, beleidigend oder verleumderisch ist oder einen schweren Verstoß gegen Rechte dritter oder des öffentlichen Rechts darstellt und die Schulkonferenz (s. SchulG. §75(2)) den Konflikt nicht oder nicht rechtzeitig beilegen kann.
II.8.3	Pour utiliser le centre de documentation et d'information (CDI) ou l'internet, il y a lieu de se conformer au règlement affiché.	Zur Nutzung des Dokumentations- und Informationszentrums (CDI) oder des Internets haben sich die Schüler*innen an die ausgehängten Benutzungsvorschriften zu halten.
II.8.4	L'utilisation de l'ascenseur est interdite aux élèves pendant toute la journée, sauf autorisation exceptionnelle.	Die Benutzung der Fahrstühle ist Schülern und Schülerinnen während der gesamten Dauer des Schultages ohne eine Sondergenehmigung verboten.
III.	MESURES ÉDUCATIVES ET DISCIPLINAIRES	ERZIEHUNGS- UND ORDNUNGSMASSNAHMEN
III.1	Généralités	Allgemeine Bemerkungen
III.1.1	<p>Les élèves du CM2 à la Troisième disposent d'un « carnet de l'élève». Tous les élèves disposent d'un compte élève sur un logiciel de gestion de la vie scolaire.</p> <p>Ce carnet et le compte élève sur un logiciel de gestion de la vie scolaire contiennent l'ensemble des informations essentielles relatives à l'année scolaire en cours : noms des membres de l'équipe éducative et administrative, notes, emploi du temps, attitude, absences et retards, informations et communications diverses. Les contacts des représentations élues, ainsi que des professeurs et élèves de confiance doivent également y figurer.</p> <p>Chaque élève se doit par son comportement d'apporter son concours à l'œuvre formatrice et éducative du Lycée Français pour les motifs exposés dans le préambule et donc de n'entraver ni le rythme des études de ses condisciples, ni le bon fonctionnement de</p>	<p>Die Schülerinnen und Schüler der Klassen 5 bis 9 verfügen über ein "carnet de l'élève". Alle Schüler verfügen über ein Schülerkonto in einer Software zur Verwaltung des Schullebens.</p> <p>Dieses Schülerheft und das Schülerkonto auf einer Software zur Verwaltung des Schullebens enthalten alle wichtigen Informationen zum laufenden Schuljahr: die Namen der Lehrkräfte der jeweiligen Klasse, der Mitarbeiterinnen der Verwaltung, Benotungen, Stundenplan, Betragen, Schulversäumnisse und Verspätungen, Bekanntmachungen, Informationen.</p> <p>Auch die Kontakte der gewählten Vertretungen sowohl der Lehrer als auch Schüler ihres Vertrauens sollen darin enthalten sein.</p> <p>Jeder Schüler*in ist aus den im Vorwort genannten Gründen gehalten, durch sein Betragen das Bildungs- und Erziehungsziel des</p>

	<p>l'établissement.</p> <p>Le carnet et le compte Pronote sont les supports de mesures éducatives ou disciplinaires et permettent le suivi régulier de l'élève. Les compliments et la reconnaissance du comportement de l'élève favorable à la communauté scolaire font également partie de l'appréciation. Les élèves du CM2 jusqu'à la Troisième doivent toujours avoir leur carnet avec eux; les responsables légaux sont invités à le consulter régulièrement.</p>	<p>Französischen Gymnasiums zu unterstützen; er/sie darf weder seine/ihre Mitschüler und Mitschülerinnen in ihrer schulischen Arbeit behindern noch den allgemeinen Schulbetrieb beeinträchtigen.</p> <p>Das Schülerheft und Pronote erlauben, den Schüler und die Schülerin kontinuierlich zu begleiten und zu unterstützen. Positive Bemerkungen und die Anerkennung des Schülerverhaltens zur Unterstützung der Schulgemeinschaft sind ebenfalls Teil der Bewertung. Darum müssen die Schüler*innen der 5.-9. Klassen es immer bei sich haben. Die Erziehungsberechtigten sind verpflichtet, es regelmäßig einzusehen.</p>
III.1.2	<p>Les élèves dont le comportement ne correspondrait pas à ces principes s'exposent à des mesures éducatives ou disciplinaires prévues par les dispositions légales en vigueur (paragraphes 62 et 63 de la loi scolaire berlinoise).</p>	<p>Schüler*innen, deren Verhalten diesen Erfordernissen nicht entspricht, müssen mit Erziehungs- und Ordnungsmaßnahmen rechnen, die in den geltenden rechtlichen Vorschriften dargelegt sind (SchulG. §62 und §63).</p>
III.1.3	<p>Le choix des mesures et leur application doivent toujours tenir compte de la gravité du manquement constaté.</p>	<p>Die Auswahl und Anwendung dieser Maßnahmen sollen stets das Ausmaß des Fehlverhaltens berücksichtigen.</p>
III.2	Mesures éducatives	Erziehungsmaßnahmen
III.2.1	<p>En cas de conflit ou d'entrave au bon fonctionnement des cours, l'équipe éducative doit en priorité agir sur les élèves par des mesures éducatives.</p> <p>Pour régler des conflits éducatifs, toutes les personnes concernées ainsi que les responsables légaux doivent être associés à la recherche de solutions.</p> <p>En ce qui concerne les mesures éducatives, il est conseillé d'impliquer le CPE dont c'est l'une des missions.</p>	<p>Die Schule soll bei Konflikten und Störungen in der Unterrichts- und Erziehungsarbeit gegenüber den Schülerinnen und Schülern vorrangig erzieherischen Mittel einsetzen.</p> <p>Bei der Lösung von Erziehungskonflikten sind alle beteiligten Personen sowie die Erziehungsberechtigten einzubeziehen.</p> <p>Bei Erziehungsmaßnahmen ist es ratsam, den 'CPE' einzubeziehen, zu dessen Aufgaben dies gehört.</p>

III.2.2	<p>Parmi les mesures à prendre lors de conflits ou de perturbations de la classe, les mesures éducatives sont les suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> - L'entretien avec l'élève, lui demander des explications sur son comportement et l'informer sur le caractère négatif de son comportement, - Les mesures décidées en commun avec l'élève, - L'avertissement oral, - L'inscription dans le cahier de la classe, - La présentation d'excuses ou la réparation des dommages causés par l'élève, - La confiscation provisoire d'objets litigieux. 	<p>Zu den Maßnahmen bei Erziehungskonflikten und Unterrichtsstörungen gehören insbesondere</p> <ul style="list-style-type: none"> - das erzieherische Gespräch mit der Schülerin oder dem Schüler, - gemeinsame Absprachen, - der mündliche Tadel, - die Eintragung in das Klassenbuch, - die Wiedergutmachung angerichteten Schadens, - die vorübergehende Einziehung von Gegenständen.
III.2.3	<p>Le professeur décide dans le cadre de sa responsabilité pédagogique et dans le respect du principe de proportionnalité de la mesure éducative la plus adaptée à la situation donnée, à l'âge et au profil et la personnalité de l'élève concerné.</p> <p>Les responsables légaux doivent être informés de manière appropriée de la mesure éducative choisie.</p>	<p>Die Lehrkraft entscheidet im Rahmen ihrer pädagogischen Verantwortung unter Beachtung des Grundsatzes der Verhältnismäßigkeit über das erzieherische Mittel, dass der jeweiligen Situation sowie dem Alter und der Persönlichkeit der Schülerin oder des Schülers am ehesten gerecht wird.</p> <p>Die Erziehungsberechtigten sind in geeigneter Weise über die gewählten erzieherischen Mittel zu informieren.</p>
III.2.4	<p>Toute mesure qui, par sa nature et les suites qu'elle comporte, dépasse le cadre de l'établissement, nécessite la consultation préalable des représentants légaux.</p>	<p>Jede Maßnahme, die aufgrund ihrer Art und der damit verbundenen Folgen über den Rahmen der Schule hinausgeht, erfordert die vorherige Konsultation der Erziehungsberechtigten.</p>
III.3	<p>Mesures disciplinaires</p>	<p>Ordnungsmaßnahmen</p>
III.3.1	<p>Lorsque les mesures éducatives prises dans le cadre du paragraphe III.2 ne conduisent pas à la résolution des conflits, des mesures disciplinaires adaptées pourront être prises si l'élève perturbe le bon déroulement des cours et la mission pédagogique et éducative ou</p>	<p>Soweit Erziehungsmaßnahmen nicht zu einer Konfliktlösung geführt haben oder keine Aussicht auf Erfolg versprechen, können Ordnungsmaßnahmen unter Wahrung des Grundsatzes der Verhältnismäßigkeit getroffen werden, wenn die Schülerin oder der</p>

	met en danger des personnes de l'établissement.	Schüler die ordnungsgemäße Unterrichts- und Erziehungsarbeit beeinträchtigt oder andere am Schulleben Beteiligte gefährdet.
III.3.2	<p>Les mesures disciplinaires sont les suivantes :</p> <p>L'avertissement écrit,</p> <p>L'exclusion des cours et de certaines activités scolaires pour dix jours au maximum,</p> <p>L'affectation dans une classe parallèle ou dans un autre groupe de cours,</p> <p>L'affectation dans un autre établissement ayant le même profil scolaire selon la définition de la loi scolaire berlinoise,</p> <p>Le renvoi de l'établissement fréquenté lorsque l'élève n'est plus soumis à l'obligation de scolarité.</p> <p>Toute forme de sévices corporels et/ou mesure humiliante est interdite.</p>	<p>Ordnungsmaßnahmen sind:</p> <p>der schriftliche Verweis gemäß SchulG. § 63,</p> <p>der Ausschluss vom Unterricht und anderen schulischen Veranstaltungen bis zu zehn Schultagen,</p> <p>die Umsetzung in die Parallelklasse oder eine andere Unterrichtsgruppe,</p> <p>die Überweisung in eine andere Schule desselben Bildungsgangs,</p> <p>die Entlassung aus der Schule, wenn die Schulpflicht erfüllt ist.</p> <p>Jede Form der körperlichen Züchtigung und andere entwürdigende Maßnahmen sind verboten</p>
III.3.3	<p>Les mesures disciplinaires indiquées au paragraphe III.3.2 alinéas 4 et 5 ne doivent être prises qu'en cas de comportement grave et répété d'un élève. Elles sont précédées d'un signalement par écrit. Ce signalement peut éventuellement être fait dans le cadre d'un avertissement écrit.</p>	<p>Ordnungsmaßnahmen nach Absatz III.2 Satz 4 bis 5 dürfen nur bei schwerem oder wiederholtem Fehlverhalten einer Schülerin oder eines Schülers getroffen werden; Sie sind in der Regel vorher schriftlich anzudrohen. Die Androhung kann bereits mit einem schriftlichen Verweis verbunden werden.</p>
III.3.3	<p>Les responsables légaux et l'élève doivent être entendus avant la prise d'une décision disciplinaire.</p>	<p>Vor der Entscheidung über eine Ordnungsmaßnahme sind die Schülerin oder der Schüler und deren Erziehungsberechtigte zu hören.</p>
III.3.4	<p>Les mesures disciplinaires indiquées au paragraphe III.3.2</p> <p>- alinéas 1 et 2 sont prises par le conseil de classe sous la présidence de la double direction,</p>	<p>Über Ordnungsmaßnahmen nach Absatz III.2 Satz 1 und 2 entscheidet die Klassenkonferenz unter Vorsitz beider Schulleitungen, über Ordnungsmaßnahmen nach Absatz III.2 Satz 3, die Gesamtkonferenz. Ordnungsmaßnahmen nach Absatz III.2 Satz</p>

	<p>- alinéa 3 sont prises par l'assemblée plénière,</p> <p>- alinéa 4 et 5 sont prises par les autorités scolaires du Sénat de Berlin. Le conseil d'établissement doit être entendu auparavant.</p>	<p>4 und 5 werden von der Schulaufsichtsbehörde getroffen; zuvor ist die Schulkonferenz anzuhören.</p>
III.3.5	<p>En cas d'urgence, la double direction peut, en attente d'une décision selon le paragraphe III.3.4, prendre la décision provisoire d'exclusion des cours ou d'affectation dans une classe parallèle s'il n'est pas possible d'assurer autrement une vie scolaire normale.</p> <p>Un recours en opposition ou en annulation n'a pas d'effet suspensif de cette mesure provisoire.</p>	<p>In dringenden Fällen können beide Schulleitungen vorläufig bis zu einer Entscheidung nach Absatz III.3 Satz 4 den Ausschluss vom Unterricht oder die Umsetzung in eine Parallelklasse beschließen, wenn auf andere Weise die Aufrechterhaltung eines geordneten Schullebens nicht gewährleistet werden kann.</p> <p>Widerspruch und Anfechtungsklage haben keine aufschiebende Wirkung.</p>
III.4.4	<p>Toute demande de mesure disciplinaire doit être soumise à l'approbation de la double direction avant d'être déposée auprès des instances concernées.</p>	<p>Jeder Antrag auf eine Disziplinarmaßnahme muss von beiden Schulleitungen genehmigt werden, bevor er bei den zuständigen Stellen eingereicht wird</p>